

Поклоно Ѡ Якова куму и другу Максиму. Укупи ми, кланяюся, овса у андрея, вже прода, возми у него грамоту. Да пришли ми чтения доброго. Да веди ми прикажи... дее во годе. вже ти ту не буде овса и ... Возми со собою.

Заслуживает внимания просьба прислать чтения доброго. Несомненно, это просьба прислать интересную книгу. Правда, слово «чтение» в древней Руси часто означало богослужбное зачитание церковных книг. Но здесь это толкование исключено. Выбор книг для богослужения строго регламентирован, и тогда было бы употреблено точное название. Яков представляет своему другу Максиму самому решить, какое чтение можно назвать добрым. Занимательное чтение давали (если говорить только о дошедших до нас рукописях) некоторые летописи, русские воинские повести, переводные повести и некоторые церковные книги (жития, поучения). Мы всегда должны помнить, что светская древнерусская литература в основном погибла и что лишь немногие ее образцы сохранились до наших дней в стенах монастырских библиотек. При том широком распространении грамотности, которое выяснено новгородскими раскопками, неизбежно должна была развиться у некоторых людей охота к чтению. Теперь этому найдено первое доказательство.

Слово «кум» на бересте было в грамотах № 146 и 218. Слово «друг» в древнерусских текстах вообще известно, но здесь оно имеет совершенно современный смысл, что еще не встречалось. Слово «кланяюся» употреблено в смысле «пожалуйста». Глагол «укупити» встречается в источниках в разных смыслах, в том числе и в качестве синонима глагола «купити».

Перевод:

Поклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, пожалуйста, овса у Андрея, если продаст, возьми у него грамоту. Да пришли мне чтения хорошего. Да вези мне прикажи... в срок. Если там не будет овса и... Возьми с собою.

Грамота № 272

Грамота № 272 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 1431, на глубине 2,87 м, возле сруба. Это письмо, от которого оторваны конец и часть правой стороны:

Ѡсавлиакомаксимукакостопришликонь
цемумдесипогубиль.вдругырадъратъуда
рилаподокопорию.а.а.безъдругогоконаживотъпо
металь.аиноерозрналъ.:анонѠпришли-----
полохелибуденаодиноконѠ.нѠдома-----
нидровна.ниmaterипослатинацемъ.а-----
ти-----асъмною-----

Над пятой строкой после слога «но» вписаны пропущенные буквы:

мо

Длина 0,3 м, ширина 0,065 м.

Не имеет хронологического значения юс с ромбовидной сердцевинной, изредка встречаемый в разные века. Длинный язычок «е» характерен вообще для XIV в., но здесь он не поднят вверх, а опущен на строку (у двух букв), что слишком оригинально для даты. Ступенчатое «в», выше много раз упомянутое, говорит о XIV—XV вв. (см. в описании грамоты № 187). Все прочие буквы тоже имеют аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфическая дата — вторая половина XIV в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѓ Савлиа ко Максиму. Како стоа пришли конь. Цему ма еси погубиль въ другы радъ? Рать ударила подо Копорю. А безъ другого коня животь пометаль, а иное розроняль. А нонѣ пришли... Полохе ли буде на одиному конѣ. Нѣ дома... ни дровна, ни матери послати на цемь. А... ти... а съ мною ...

Это раздраженное письмо написано человеком, находившимся в полосе военных действий. Едва ли он был воином, содержащее письмо говорит о другом. Вероятно, он ездил по хозяйственным делам, имея какую-то договоренность с адресатом.

Ему нужны две лошади, вторую он ждал и требует от адресата. «Како стоа» означает, вероятно, «как договорились».

Слова «цему ма еси погубиль въ другы радъ?» надо перевести: «почему ты меня погубил второй раз?». «Живот» — имущество. «Полохе» — плохо. Частица «ли» имеет не вопросительный смысл, а усилительный, что в древней Руси известно.

Крепость Копорье много раз упоминается в летописях, возле нее неоднократно происходили военные действия, в том числе и в XIV в. Каменные стены этой крепости воздвигнуты в 1280 г. (НЛ, 323).

Автора письма звали Савелием. Буква «е» в имени пропущена.

Перевод:

От Савелия к Максиму. Как договорились, пришли коня. Почему ты меня погубил второй раз? Рать ударила под Копорьем. А я без второго коня имущество побросал, а часть разронял. А теперь пришли... Плохо будет на одном коне. Ни дома... ни дров, ни матери послать на чем... А со мною...

Грамота № 273

Грамота № 273 найдена в восьмом или девятом строительном ярусе, в квадрате 1361, на глубине 2,94 м, вне сооружений. Это начало письма:

поклоноѡпавлаіѡвсихмра
вгицнкоурегѣкоофоносѣ

Длина 0,23 м, ширина 0,04 м.

Крайняя небрежность почерка препятствует хронологическим определениям, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это середина или вторая половина XIV в.